

## Ricon, lo limacon.

Un còp èra, ua familha de limacs que vivèn suu cantèr aigassut d'Ador, au Sablar de Dacs.

L'un deus ajòus, lo Bernadon, qu'avè plan coneishut lo gran aigat de 1770. Ador qu'avè pujat dinc a 6,80 m, ce m'an dit, e que s'emportè tots los ponts deu flumi. Ua vielha cronica locau que conda d'alhors que lo Bernadon e's trobava au cap deu pont màger quan la causa arribè. E quan sentí lo sòu fremir, dens un reflèx d'arrevita, que's mudè lo cresc au darrèr moment... e que's sauvè l'espècia !

Desempuish aqueth temps, la familha que s'a menhat vita de limacs shens istòrias. En 1952 totun, lo pair deu Ricon qu'avè devut cambiar de lotge quan arribè l'aigat centenau. Mes l'aiga que s'arrestè a 6,50 m, e la familha que s'installè alavetz sus l'arriba dreita, a dus pas de l'aubèrga deu Lostalòt, a l'acès de l'estanc.

Qu'es aquí que lo Ricon e's passava las jornadas a passajà's, en prenè's lo temps naturaument. Qu'èra talament urós que n'arrèstava pas de cantar ua cançon, tostemps la medisha : « Que soi Ricon, lo limacon, e que canti, e que canti... Que soi Ricon, lo limacon, e que canti tant e pro ! »

Un jorn qu'èra a cantorlejar, au ras de l'aiga, que's trobè nas e nas dab ua graulha, apitada sus un platuish. La graulha qu'avè hami, e quan e's vedó lo limac, que s'estirè la lenga de graulha, que's gahè au cap lo praube Ricon, e que se l'engolí d'un bocin. Alavetz, la graulha, empachocada per lo cresc, qu'entenó ua canta qui'u vienè deu vente : « Que soi Ricon, lo limacon, e que canti, e que canti... Que soi Ricon, lo limacon, e que canti tant e pro ! »

Alavetz, la graulha que hasó quauques exercicis fisics endé mièlher devèrzer. Que sautè de l'un platuish a l'aut, au-dessús de l'aiga, un còp, dus còps, tres còps... Qu'avó tant per tant lo temps d'entonar : « Tant que haram atau... » qu'un brochet ahamiat e sautè hòra de l'aiga, que se la gahè a la volada, que se l'engolí, e que tornè capihonar dens un gran « flòc ». E qu'entenón, deu hons de l'aiga, ua votz arrauca a cantar : « Que soi Ricon, lo limacon, e que canti, e que canti... Que soi Ricon, lo limacon, e que canti tant e pro ! »

## « Ricou », le petit escargot.

Il était une fois une famille d'escargots qui vivaient sur les bords humides de l'Adour, au Sablar de Dax.

L'un des aïeux, *Bernadou*, avait bien connu la grande inondation de 1770. L'Adour était monté jusqu'à 6,80 m, m'a-t-on dit, et il emporta tous les ponts du fleuve. Une vieille chronique locale raconte d'ailleurs que *Bernadou* se trouvait au bout du pont principal quand l'évènement se produisit. Et quand il sentit le sol frémir, dans un réflexe de survie, il déplaça sa coquille au dernier moment... et il sauva son espèce !

Depuis cette époque, sa famille a mené une vie d'escargots sans histoires. En 1952 cependant, le père de *Ricou* avait dû changer de résidence quand se produisit l'inondation du siècle. Mais l'eau s'arrêta à 6,50 m, et sa famille s'installa alors sur la rive droite, à deux pas de l'auberge de *Loustalot*, à l'abri de la digue.

C'est là que *Ricou* passait ses journées à se promener, en prenant son temps naturellement. Il était tellement heureux qu'il n'arrêtait pas de chanter une chanson, toujours la même : « Je suis *Ricou*, le petit escargot, et je chante, et je chante... Je suis *Ricou*, le petit escargot, et je chante tout mon saoul ! »

Un jour qu'il était à chantonner, au bord de l'eau, il se trouva nez à nez avec une grenouille, postée sur un nénuphar. La grenouille avait faim, et quand elle vit l'escargot, elle étira sa langue de grenouille, elle attrapa au bout le pauvre *Ricou*, et elle n'en fit qu'une bouchée. Alors, la grenouille, gênée par la coquille, entendit une chanson qui venait de son ventre : « Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante, et je chante... Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante tout mon saoul ! »

Alors, la grenouille fit quelques exercices physiques pour mieux digérer. Elle sauta d'un nénuphar à l'autre, au dessus de l'eau, une fois, deux fois, trois fois... Elle eut à peine le temps d'entonner : « Tant que nous ferons ainsi... » qu'un brochet affamé sauta hors de l'eau, l'attrapa à la volée, l'avalala, et replongea dans un grand « plouf ». Et l'on entendit, du fond de l'eau, une voie enrouée chanter : « Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante, et je chante... Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante tout mon

Lo brochet, ahuecat, que nadè, que nadè, que nadè... tant e tant qu'arribè au bocau d'Ador, que passè la Barra, e qu'entrè dens lo peugue qui's pren aquí lo nom de Gòlfe de Gasconha o de Gòlfe de Biscaia, qu'es segon.

Au hons de la mar, lo brochet que's trobè nas e nas dab un requin, qui per nòste apèran ua canilha. Que t'obrí ua gauta tarribla... e que s'engolí lo brochet. E çò qu'entenón alavetz deu hons deu vente de l'esquale ? Ua curiosa votz escleta vienuda de luenh estant, qui cantava : « Que soi Ricon, lo limacon, e que canti, e que canti... Que soi Ricon, lo limacon, e que canti tant e pro ! »

Ad aqueth moment, un hialat pelagic, un òrdi de gran chalut qui s'ac arrascla tot dinc au hons de l'aiga tà que los pescairòts n'augin pas doman arren mei de pescàs sonque las illusions perdudas, un hialat pelagic donc que s'amassè lo requin e tots los peishs adarron, e que's pausè la pesca suu pont deu chalutèr.

Lo capitani deu naviu qu'èra a la recepcion quan lo hialat e deishè anar suu pont çò qui s'avè arrasclat au hons. Quan s'apressè de la mei bèra presa, lo requin, lo capitani qu'entenó, sortint deu vente de la bèstia : « Que soi Ricon, lo limacon, e que canti, e que canti... Que soi Ricon, lo limacon, e que canti tant e pro ! »

Alavetz, que's sortí lo gran cotèth d'escalhar lo peish, que balhè un gran pic dens lo vente de la canilha, e çò que trobè ? Lo brochet ! E deu vente deu brochet, que s'entenè ua canta : « Que soi Ricon, lo limacon, e que canti, e que canti... Que soi Ricon, lo limacon, e que canti tant e pro ! »

Lo capitani que's gahè lo brochet a la man, que'u balhè un pic de cotèth dens lo vente, e çò que trobè ? La graulha plan entenuit. E deu vente de la graulha, la medisha canta que sortiva, mei clara aqueste còp : « Que soi Ricon, lo limacon, e que canti, e que canti... Que soi Ricon, lo limacon, e que canti tant e pro ! »

Lo capitani que cambiè de cotèth. Que's prenó « lo pinèl » a la pòcha, que balhè un leugèr pic au vente de la graulha... e çò que'n sortí ? Lo limac, solide, mes pas n'impòrta quin limac : Ricon, lo limacon !

Alavetz, quan lo Ricon a vedó lo public que i

saoul ! »

Le brochet, affolé, nagea, nagea, nagea... tellement qu'il arriva à l'embouchure de l'Adour, qu'il passa la Barre, et qu'il entra dans l'océan qui prend là le nom de Golfe de Gascogne ou de Golfe de Biscaye, c'est selon.

Au fond de la mer, le brochet se trouva nez à nez avec un requin, que par chez nous on appelle « canille ». Il ouvrit une gueule terrible... et il engloutit le brochet. Qu'entendit-on alors du fond du ventre du squalé ? Une curieuse voix menue venue de loin, qui chantait : « Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante, et je chante... Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante tout mon saoul ! »

A ce moment-là, un filet pélagique, une espèce de grand chalut qui racle tout jusqu'au fond de l'eau pour que les petits pêcheurs n'aient demain rien de plus à pêcher que leurs illusions perdues, un filet pélagique donc ramassa le requin et tous les poissons alentour, et il déposa sa pêche sur le pont du chalutier.

Le capitaine du navire était à la réception quand le filet libéra sur le pont ce qu'il avait raclé au fond. Quand il s'approcha de la plus belle prise, le requin, le capitaine entendit, sortant du ventre de la bête : « Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante, et je chante... Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante tout mon saoul ! »

Alors, il sortit son grand couteau à ouvrir le poisson, il fit une grande fente dans le ventre de la « canille », et que trouva-t-il ? Le brochet ! Et du ventre du brochet, on entendait une chanson : « Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante, et je chante... Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante tout mon saoul ! »

Le capitaine prit le brochet dans sa main, il lui fit une fente dans le ventre avec son couteau, et que trouva-t-il ? La grenouille bien entendu. Et du ventre de la grenouille, la même chanson sortait, plus claire cette fois-ci : « Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante, et je chante... Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante tout mon saoul ! »

Le capitaine changea de couteau. Il prit son opinel dans sa poche, il fit une légère fente dans le ventre de la grenouille... Et qu'en sortit-il ? L'escargot, c'est sûr, mais pas n'importe quel escargot : *Ricou* le « *limacou* ».

Alors, quand *Ricou* vit le public qu'il y avait

avè tà assistir au concèrt, que s'alissè los còrns – qu'arriba a bèths còps aus limacs, e bilhèu tanben aus òmis – e que's hiquè a cantar d'ua votz clara : « Que soi Ricon, lo limacon, e que canti, e que canti... Que soi Ricon, lo limacon, e que canti tant e pro ! »

Alavetz, lo capitani que se n'anè cercà's a la despensa (o a la cambusa ce disen tanben) ua caisha de cauçaduras vuèita. Qu'i hiquè tres huelas de salada au hons. Que's prenó lo limacon sus la lama deu cotèth e que se'u pausè delicatament au hons de la caisha sus la salada. Que se'n vedó endé tornar trobar lo cobèrt de la caisha de cauçaduras – qu'es tostempms atau quan n'an de besonh ! –, qu'i hasó quate o cinc traucs dehens, que'u placè sus la caisha on i avè adara lo limac, e que tornè sarrà's lo còlis a la despensa. E qu'acabè la soa campanha de pesca... Ne'm demanditz pas perqué e parlan de campanha quan son sus la mar !... Que se'n tornè au pòrt de Baiona vénder a la màger dita lo son peish a las cascarròtas, pr'amor qu'avè besonh de sòus.

Quan avó empochat la moneda, que s'embarquè sus ua tilhòla dab la caisha on s'avè hicat lo limacon. Eth n'avè pas acabat la salada plan entenut, pr'amor, se los limacs ne caminan pas viste, ne minjan pas viste tanpauc !...

Un còp arribat au Sablar de Dacs, que se n'anè suu cantèr d'Ador on l'avèn dit que lotjava lo limac, qu'obrí la caisha de cauçaduras on èra lo Ricon, e que'u deishè anar ! A tot doç, eth que s'escapè aus quate pès, com saben har los limacs quan son contents, en cantorlejant : « Que soi Ricon, lo limacon, e que canti, e que canti... Que soi Ricon, lo limacon, e que canti tant e pro ! »

Alavetz, se vs'arriba d'anar au Sablar passejà'vs au cantèr d'Ador, escotatz plan. Qu'auratz benlèu l'escadença d'entèner a cantar : « Que soi Ricon, lo limacon, e que canti, e que canti... Que soi Ricon, lo limacon, e que canti tant e pro !... » Bilhèu que serà lo Ricon, sabetz, lo limacon qui a barlinguejat sus Ador e Mar Grana ! Se n'es pas eth, que serà segurament quauqu'un de la familha, pr'amor que coneishen tots la canta au parçan.

Mes n'i anitz pas adarron deu quinze d'aost, pr'amor, au parat de las hèstas de Dacs, tots los limacs que son au parc de las arènas, tà's minjar las

pour assister au concert, il se brossa les cornes – cela arrive parfois aux escargots, et peut-être aussi aux hommes – et il se mit à chanter d'une voix claire : « Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante, et je chante... Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante tout mon saoul ! »

Alors, le capitaine alla chercher à la « dépense » (ou à la cambuse dit-on aussi) une boîte à chaussures vide. Il mit au fond trois feuilles de salade. Il prit le petit escargot sur la lame de son couteau et le posa délicatement au fond de la boîte sur la salade. Il s'en vit pour retrouver le couvercle de la boîte à chaussures – c'est toujours ainsi quand on en a besoin ! –, il fit quatre ou cinq trous dedans, il le plaça sur la boîte où il y avait maintenant l'escargot, et il revint ranger le colis dans la cambuse. Et il acheva sa campagne de pêche... Ne me demandez pas pourquoi on parle de campagne quand on est sur la mer !... Il revint au port de Bayonne vendre à la criée son poisson aux « *cascarottes* » (*marchandes de poisson de Bayonne*), car il avait besoin d'argent.

Quand il eut empoché la monnaie, il embarqua sur une « *tillole* » avec la boîte où il avait mis l'escargot. Celui-ci n'avait pas achevé la salade bien entendu, car, si les escargots ne marchent pas vite, ils ne mangent pas vite non plus !...

Une fois arrivé au *Sablar* de Dax, il se rendit sur le bord de l'Adour où on lui avait dit que l'escargot résidait, il ouvrit la boîte à chaussures où se trouvait *Ricou*, et il le libéra ! Doucement, celui-ci s'échappa à toute vitesse, comme savent le faire les escargots quand ils sont contents, en chantonnant : « Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante, et je chante... Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante tout mon saoul ! »

Alors, s'il vous arrive d'aller au *Sablar* vous promener sur le bord de l'Adour, écoutez bien. Vous aurez peut-être la chance d'entendre chanter : « Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante, et je chante... Je suis *Ricou*, le « *limacou* », et je chante tout mon saoul !... » Peut-être que ce sera *Ricou*, vous savez, le petit escargot qui a bourlingué sur l'Adour et sur l'océan ! Si ce n'est pas lui, ce sera sûrement quelqu'un de sa famille, car ils connaissent tous la chanson dans le pays.

Mais n'y allez pas autour du 15 août, car, à l'occasion des fêtes de Dax, tous les escargots sont au parc des arènes, pour manger les restes de

<p>rèstas de salada que los hestaires e geten. Vertat qu'aceths aiman mièlher hartà's de confit de guit !... Los limacs, eths tanben, qu'an la boca plena, e ne pòden pas cantar. D'alhors qui e'us enteneré, dab la musica de la hèsta heirà ?</p> <p>Mes lo lendoman, quan las bandas e's seràn caradas, anatz-i, e escotatz plan la canta deus escargolhs : « Que soi Ricon, lo limacon, e que canti, e que canti... Que soi Ricon, lo limacon, e que canti tant e pro ! »</p>	<p>salade que jettent les « <i>festaires</i> ». C'est vrai que ces derniers préfèrent se goinfrer de confit de canard !... Les escargots, eux aussi, ont la bouche pleine, et ils ne peuvent pas chanter. D'ailleurs, qui les entendrait avec la musique de la fête foraine ?</p> <p>Mais le lendemain, quand les bandas se seront tues, allez-y, et écoutez bien la chanson des escargots : « Je suis <i>Ricou</i>, le « <i>limacou</i> », et je chante, et je chante... Je suis <i>Ricou</i>, le « <i>limacou</i> », et je chante tout mon saoul ! »</p>
<p><u>Honts</u> : <i>Aquera « canta deu limacon », qu'es lo men amic e complice Miquèu Gardie qui me l'a apresada, a l'estiu de 2008, au parat deus marcats deu Senhans qui animavam amassas aquera annada. Eth, que se la conda a la mòda basca, dab referéncias au Bascoat. Jo, que me la soi hicada a la saussa landesa, e lo gascon que'u balha ua auta sabor, ce'm sembla. Mes ne discutirèi pas deus gosts e de las colors. A cadun de s'ac véder !</i></p> <p style="text-align: right;">M. B.</p>	<p><u>Sources</u> : <i>Cette « chanson du petit escargot », c'est mon ami et complice Michel Gardie qui me l'a apprise, au cours de l'été 2008, à l'occasion des marchés du Seignanx que nous animions ensemble cette année-là. Lui, il la raconte à la mode basque, avec des références au Pays Basque. Moi, je l'ai mise à la sauce landaise, et le gascon lui donne une autre saveur me semble-t-il. Mais je ne discuterai pas des goûts et des couleurs. A chacun de voir !</i></p> <p style="text-align: right;">M. B.</p>